

МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ НЕ ВЯРВАЙ В СЕБЕ СИ

Превод от руски: Мария Шандуркова, 2013

chitanka.info

*Que nous font apres
tout les vulgaires abois*

*De tous ces
charlatans qui donnent de la
voix,*

*Les marchands de
pathos et les faiseurs
d'emphase*

*Et tous les baladins
qui dansent sur la phrase?*

A

.
Bar
bier
[1]
.

*Не вярвай ти на себе си, мечтател млад,
от вдъхновение пази се,
то тежка рана е във твоята душа
и пленник е на дръзки мисли.
Знамение небесно в него не търси:
– Кръвта от силите ти кипва!
Живота си по-бързо в грижи изтощи,
писни отровната напитка!*

*А случи ли ти се в заветен чуден миг
душата извор да отключи,
безмълвен, непознат, тъй девствен чист и тих,
изпълнен с прости сладки звуци,
не се заслушвай в тях, без мисъл отмини,
закрий го с покрив на забрава,*

*във стих отмерен звуците му вледени,
значения им не предавай.*

*Прокрадне ли се жал във твоята душа
и страст извий от бурен вихър,
Ти не ходи сред хората на пир богат
със своята другарка спривава.
Не се снижавай. Сред търговци да не си
ту гневен, ту в тъга послушен
и раните душевни гордо си носи,
те чудо са над простодушни.*

*Защо ни е да знаем страдал ли си ти?
Какви са твоите възнения,
надежди глупави на първите ти дни,
зли размисли и съжаления?
Погледай, без усилия пред теб вървят
тълни по пътя си привичен;
на празнични лица тревоги не личат,
не виждаш сълзи неприлични.*

*А при това, едва ли има и един
от тях, сломен след разпит тежък,
и бръчки преждевременно да е добил,
без престъпления и жертви.
Повярвай: смешен си със укори и хленч,
с напевите си монотонни,
като артист, в трагична роля сгорещен,
размахал меча си картонен.*

1839

Превод: 03.02.2013 г.

[1] Какво в крайна сметка ни интересува грубостта на всички тези крещящи шарлатани, търговци на патос, майстори на високомерие и всички играчи, танцуващи с фразата?

О. Барбие ↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.